

2/23/93

SHAHAPTIN INDIAN LANGUAGE OF YAKIMA

VIRGINIA BEAVERT

FEBRUARY 1993

HERITAGE COLLEGE

DINING: EATING, CONVERSATIONAL IN EVERYDAY LIVING:

1. Aw Iwa tkwatat. It is time to eat.
2. Aw iwa maytkwatat. It is breakfast time.
3. Aw iwa sitkumsaanit. It is lunch time.
4. Shin itk'ixsha kupi? Who wants coffee.
5. Tun nam atk'ixsha tkwatat. What do you want to eat?
6. Iwa nusux-nmi lakamiin. There is salmon mulligan.
7. Iwa ilachixii sapl+l. There is fried bread.
8. Atk'ix-shaam tmaanit? Do you want fruit?
9. Washnash wiwnu ku chilish. I have huckèlberries and cherries.
10. Ikw'ak iwa waptu. That is potatoes.
11. Ichi iwa tamaki n+kw+t. This is baked meat.
12. Chaw nam pina-napwawk'a-ta; palalāay iwa tkwatat.
Don't feel modest; there is plenty of food.
13. Awna kanak'i. Shixna ipapax+twaya.
Now have finished eating. It was good to socialize together.

2/23/93

PAGE 2,

DINING, EATING, SOCIALIZING:

EXPLANATION: Some terms are difficult to translate into English. In literal translation, "Paxitwayt" translates "being friendly," It also means "friendship" and "relationship."

A lot of times you will hear this phrase at the longhouse dinners

"inmima tiinma" or "inmima xitwayma" - "my people" and "my friends"

Inmima tiinma would fit an occasion where there are a lot of people who are at a gathering of mixed people, including some strangers from another reservation, or even some non-Indians.

At an occasion where a private ceremony or gathering of close relatives, in-laws, and distant relatives are in attendance, then using "inmima xitwayma" would be appropriate.

There is another term used, usually in a church meeting, you will hear "inmima atawitma" "My beloved people."

The short phrases above, refer to plural number. If you were to address a single person, then you would "Inmi xitway", or

"Inmi atawit." My friend/my relative, and my beloved.

My beloved does not pertain to a sweetheart, husband/wife, only, but anyone who is a special person in your life, such as a relative, friend, and, of course, a spouse or sweetheart.

2/23/93

Continued: Eating, Conversation:

1. M+nan iwa suul? Where is the salt?
2. Atk'ixshaash its'ikt. I want the sweetener.
3. Pa-tkwapchayknim sapl+l. Pass me the bread.
4. Pa-yaxshii-nim kuupi. Pour me some coffee.
5. Mish nam imch'a atk'ixsha xyaaw n+kw+t?
 Would you care for some dried meat?
6. M+t nam atkixsha? How much do you want?
7. Payu shix ka'ilawitpa ichi pyaxi.
 This bitterroot sure tastes good.
8. Kuts'k panim ilach+xi sapl+l.
 Give me a small piece of fried bread.
9. M+nan nam imk wisalilxa? Where do you hunt?
10. Ikwna K't+taas-pa. Over there in Ellensburg.
11. Mishnam awiya-k'inun-xa kwnak xnitnan?
 Do you, while traveling there, see any roots?
12. Awk+aw sikawya-sim. Just Sakawya.
13. Awxaash inch'a ikuuni mana-ta.
 I guess I'll go there to dig roots.